

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 27 - Merriam Vocabulary, Part II

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 27 - Merriam Vocabulary, Part II" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 32.
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/32>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rscroggin@scu.edu.

Merriam Vocabulary, Part II

Content: 272 entries. Vocabulary list by Merriam. Many entries found with different transcription in other chapters.

Various terms for animals, birds, fish, insects and reptiles; terms for activities related to hunting, fishing and subsistence; terms for baskets, type and use of baskets; terms for plants and roots, and terms related to gathering and harvesting; names for Tribes and peoples; placenames and villages. Almost all entries are single words rather than sentences. Note to entry 258 has an explanation about resistance from the Mutsun people when the mission arrived and effect on loss of knowledge of place names.

1 hicamis

hiica'mis

hiica'mis

beast, pet, domestic animal

N

Translation: pet

Orig. spell: hi-tsha-mis

Source: Me68III376-1

Source trans.: a pet of any kind

Research notes: Me notes "Mrs. Cervantes is unable to give any word meaning animal in general."

2 kan-hicamis

kan= hiica'mis

kan= hiica'mis

my= beast, pet, domestic animal

Pro N

Translation: my pet

Orig. spell: kan-hi-tsha-mis

Source: Me68III376-2

Source trans.: my pet

Research notes:

3 eh

eh

eh

gray ground squirrel

N

Translation: ground squirrel

Orig. spell: 'eh

Source: Me68III376-3

Source trans.: ground squirrel

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

4 Sicikna
Sicikna
Sicikna
young squirrel
N

Translation: young squirrel

Orig. spell: shyi-tshi-kna

Source: Me68III376-4

Source trans.: young or baby ground squirrel is called by the special term

Research notes:

5 ehsena
ehse **-na**
ehse -na₁
hunt gray ground squirrels go to do
V V>V

Translation: going to hunt ground squirrels

Orig. spell: eh-se-na

Source: Me68III376-5

Source trans.: to go to get ground squirrels

Research notes:

6 hireh
hireh
hireh
woodrat
Nrevers.

Translation: wood rat

Orig. spell: hi-reh

Source: Me68III376-6

Source trans.: wood rat. The kind that makes nests of sticks.

Research notes:

7 hucekniS
***hucek -niS**
*hucek -kniS
dog diminutive
Nrevers. N>N

Translation: little dog

Orig. spell: hu-tshek-nish

Source: Me68III376-7

Source trans.: dog. No special word for puppy could be obtained.

Research notes:

8 ores

ores

ores

bear

Nrevers.

Translation: a bear

Orig. spell: o-res

Source: Me68III376-8

Source trans.: bear. She knows no name for the grizzly bear and does not know if they ever occurred in this region.

Research notes:

9 peNek

penyek

penyek

cat

N

Translation: cat

Orig. spell: pe-nyek

Source: Me68III376-9

Source trans.: house cat

Research notes: Me notes "She agrees that the Spanish people introduced the cats, but says the Indians had this name for them, which is strange."

10 rammes

rammes

rammes

weasel

Nrevers.

Translation: weasel

Orig. spell: ram-mes

Source: Me68III376-10

Source trans.: weasel

Research notes:

11 riNa

riiNa

riiNa₁

mouse

N

Translation: mouse

Orig. spell: ri-nya

Source: Me68III376-11

Source trans.: a "rat" of darkish color. They are born out in the grass. She does not seem to know the animal well. What is it likely to be? She denies that it is a kangaroo-like rat.

Research notes:

12 sikkot

sikkot

sikkot

mole, gopher

Nrevers.

Translation: gopher

Orig. spell: sik-kot

Source: Me68III376-12

Source trans.: gopher

Research notes:

13 SaSran

SaSran

SaSran

raccoon

N

Translation: raccoon

Orig. spell: shya-shyran

Source: Me68III376-13

Source trans.: raccoon

Research notes:

14 Sollon

Sollon

Sollon

mouse

N

Translation: mouse

Orig. spell: shyol-lon

Source: Me68III376-14

Source trans.: mouse. She says if they did not have the kind of mouse that infests houses in old times, the name meant some similar mouse.

Research notes:

15 tammala

tammala

tammala

mountain lion

N

Translation: mountain lion

Orig. spell: tam-ma-la

Source: Me68III377-1

Source trans.: mountain lion

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

16 tacin

taacin

taacin

river rat, kangaroo rat

N

Translation: river rat

Orig. spell: ta-tshin

Source: Me68III377-2

Source trans.: a kind of "rat" that has back of bluish gray color, belly white, "spots" on shoulders, good sized ears that stand up, runs so fast that a man on horseback cannot overtake one. They live in the sandy places along the bed of the San Benito River. Called tusas in Spanish.

Research notes:

17 tihSin

tihSin

tihSin

small skunk

N

Translation: small skunk

Orig. spell: tih-shyin

Source: Me68III377-3

Source trans.: the smaller skunk species

Research notes:

18 tiwyen

tiwyen

tiwyen

antelope

N

Translation: antelope

Orig. spell: tiw-yen

Source: Me68III377-4

Source trans.: antelope

Research notes:

19 tiwu

tiiwu

tiiwu₁

elk

N

Translation: elk

Orig. spell: ti-wu

Source: Me68III377-5

Source trans.: elk

Research notes:

20 toroma

tooroma

tooroma

wildcat, bobcat

N

Translation: wildcat

Orig. spell: to-ro-ma

Source: Me68III377-6

Source trans.: wildcat

Research notes:

21 toTe

tooTe

tooTe

meat, flesh, deer

N

Translation: deer

Orig. spell: to-tre

Source: Me68III377-7

Source trans.: deer. Says they knew only one kind of deer.

Research notes:

22 pukuy

puukuy

puukuy

young deer, fawn

N

Translation: fawn

Orig. spell: pu-kuy

Source: Me68III377-8

Source trans.: The fawn was called by the special name {given}.

Research notes:

23 ceyes

ceeyes

ceeyes

hare, jackrabbit

Nrevers.

Translation: jackrabbit

Orig. spell: tshe-yes

Source: Me68III377-9

Source trans.: jackrabbit

Research notes:

24 Timme

Timme

Timme

whale

N

Translation: whale

Orig. spell: trim-me

Source: Me68III377-10

Source trans.: whale

Research notes:

25 ummu

ummuh

ummuh

wolf

Nrevers.

Translation: wolf

Orig. spell: 'um-muh

Source: Me68III377-11

Source trans.: wolf

Research notes:

26 wakSiS

wakSiS

wakSiS

coyote

N

Translation: coyote

Orig. spell: wak-shyish

Source: Me68III377-12

Source trans.: coyote.

Research notes:

27 risuy

riisuy

riisuy

coyote pup

N

Translation: coyote pup

Orig. spell: ri-suy

Source: Me68III377-13

Source trans.: young coyote was called by the special name {given}.

Research notes:

28 weren

weeren

weeren

rabbit

Nrevers.

Translation: brush rabbit

Orig. spell: we-ren

Source: Me68III377-14

Source trans.: brush rabbit. After a long discussion decided that we-ren is the darkish small brush rabbit and that yu-ren is the cottontail.

Research notes:

29 yuren

yuuren

yuuren

cottontail rabbit

N

Translation: cottontail rabbit

Orig. spell: yu-ren

Source: Me68III377-15

Source trans.: yu-ren

Research notes:

30 yawi

yaawi

yaawi

big skunk

N

Translation: big skunk

Orig. spell: ya-wi

Source: Me68III377-16

Source trans.: the larger skunk species

Research notes:

31 humus

huumus

huumus

bird

V

Translation: bird (any type)

Orig. spell: hu-mus

Source: Me68III377-17

Source trans.: Bird of any kind is called {entry}.

Research notes:

32 muSek

muuSek

muuSek

bird

Nrevers.

Translation: bird

Orig. spell: mu-shyek

Source: Me68III377-18

Source trans.: She also remembers another general word for bird

Research notes: In the manuscript, "mockingbird" is written next to this in pen.

33 aTTaT

aTTaT

aTTaT

magpie

Nrevers.

Translation: magpie species

Orig. spell: 'at-tratr

Source: Me68III377-19

Source trans.: the yellow-billed magpie

Research notes:

34 harawu

harawu

harawu₁

band-tailed pigeon

N

Translation: pigeon

Orig. spell: ha-ra-wi

Source: Me68III377-20

Source trans.: the wild pigeon. Described as the acorn eater of the Santa Cruz mountions.

Research notes:

35 humuNa

humuunya

humuunya

hummingbird

Nrevers.

Translation: hummingbird

Orig. spell: hu-mu-nya

Source: Me68III377-21

Source trans.: hummingbird

Research notes:

36 hununu

hunuunu

hunuunu

mourning dove

N

Translation: mourning dove

Orig. spell: hu-nu-nu

Source: Me68III377-22

Source trans.: mourning dove

Research notes:

37 kawlepat

kawlepat

kawlepat

tapacamino owl, nighthawk

N

Translation: nighthawk

Orig. spell: kaw-le-pat

Source: Me68III378-1

Source trans.: night hawk

Research notes:

38 kulyan

kulyan

kulyan

red-winged blackbird, brewer blackbird

N

Translation: blackbird (possibly red-winged blackbird)

Orig. spell: kul-yan

Source: Me68III378-2

Source trans.: blackbird. She knows only one name for blackbird species and claims the name applies to any species.

Research notes:

39 lalak

laalak

laalak

goose

Nrevers.

Translation: goose

Orig. spell: la-lak

Source: Me68III378-3

Source trans.: wild goose. Says it applies to any kind of wild goose and describes the Canada goose.

Research notes:

40 pilokyan

piilukyan

piilukyan

barn swallow

N

Translation: swallow

Orig. spell: pi-luk-yan

Source: Me68III378-4

Source trans.: swallow. Makes mud nests.

Research notes:

41 sirih

siirih

siirih

bald/golden eagle

Nrevers.

Translation: golden eagle

Orig. spell: si-rih

Source: Me68III378-5

Source trans.: gold eagle. Says white headed eagle is called the same (which is unlikely).

Research notes:

42 soksokyan

soksokyan

soksokyan

Bullock's oriole

N

Translation: oriole

Orig. spell: sok-sok-yan

Source: Me68III378-6

Source trans.: oreole

Research notes:

43 tiwityuk

tiwiitYuk

tiwiitYuk

killdeer

Nrevers.

Translation: killdeer

Orig. spell: ti-wi-tyuk

Source: Me68III378-7

Source trans.: killdeer

Research notes:

44 tures

tures

tures

crane, sandhill crane

Nrevers.

Translation: sandhill crane

Orig. spell: tu-res

Source: Me68III378-8

Source trans.: sandhill crane

Research notes:

45 ciritmin

ciiritmin

ciiritmin

lark, meadowlark

N

Translation: lark

Orig. spell: tshi-rit-min

Source: Me68III378-9

Source trans.: lark

Research notes:

46 Tuylun

Tuylun

Tuylun

vulture

N

Translation: vulture

Orig. spell: truy-lun

Source: Me68III378-10

Source trans.: buzzard

Research notes:

47 uttYuy

uttYuy

uttYuy

roadrunner

Nrevers.

Translation: roadrunner

Orig. spell: 'ut-tyuy

Source: Me68III378-11

Source trans.: roadrunner

Research notes:

48 wassaka

wassaka

wassaka

condor

N

Translation: condor

Orig. spell: was-sa-ka

Source: Me68III378-12

Source trans.: condor

Research notes:

49 yuran

yura

-n

yura₂

-n₂

catch/hunt mudhens/coots

nominalizer

V

V>N

Translation: American Coot

Orig. spell: yu-ran

Source: Me68III378-13

Source trans.: mudhen

Research notes:

50 kakari

kaakari

kaakari

raven, large crow

Nrevers.

Translation: raven

Orig. spell: ka-ka-ri

Source: Me68III378-14

Source trans.: raven

Research notes:

51 saray

saaray

saaray

crow

Nrevers.

Translation: a crow

Orig. spell: sa-ray

Source: Me68III378-15

Source trans.: crow

Research notes:

52 kaknu

kaknuh

kaknuh

chicken/red-tailed/duck hawk, prairie falcon

N

Translation: chicken hawk

Orig. spell: kak-nu

Source: Me68III378-16

Source trans.: prairie falcon or duck hawk

Research notes: Me notes "Of hawks she knows only four names, and I have tried again and again to get descriptions. Kak-nu is evidently the prairie falcon or duck hawk. He is a great personage in the myths."

53 siwker

siwkker

siwkker

large white hawk

Nrevers.

Translation: large white hawk

Orig. spell: siw-ker

Source: Me68III378-17

Source trans.: is described always as the biggest hawk there is, the one that lives in the plains getting rabbits, rats, etc. Fat shape, agrees at times that it has a red tail.

Research notes:

54 eleymin

eleymin

eleymin

sparrowhawk

Nrevers.

Translation: chicken hawk

Orig. spell: 'e-ley-min

Source: Me68III378-18

Source trans.: is the name she likes to translate as "chicken hawk." Slim-looking when seen flying from underneath. "They fight with chickens much."

Research notes:

55 ciliskan

ciliskan

ciliskan

hawk

N

Translation: smallish hawk

Orig. spell: tshi-lis-kan

Source: Me68III378-19

Source trans.: a smallish hawk species that hovers stationary in the air. Watches for rats or the like to come out

of their holes as it hovers."

Research notes:

56 aSit

aSit

aSit

California jay

Nrevers.

Translation: California Jay

Orig. spell: 'a-shyit

Source: Me68III378-20

Source trans.: California jay

Research notes: Me notes "At any rate a jay species that does not have a crest. The only name of jay species that she knows."

57 paratYu

paraatYu

paraatYu

big woodpecker

N

Translation: big woodpecker

Orig. spell: pa-ra-tyu

Source: Me68III379-1

Source trans.: bigger woodpecker

Research notes: Me notes "She knows only two names of woodpecker species. Pa-ra-tyu is bigger, tshu-ru-tu is smaller. Both have red on head."

58 curutu

curuutu

curuutu

woodpecker, hairy woodpecker

N

Translation: smaller woodpecker

Orig. spell: tshu-ru-tu

Source: Me68III379-2

Source trans.: smaller woodpecker

Research notes: Me notes "She knows only two names of woodpecker species. Pa-ra-tyu is bigger, tshu-ru-tu is smaller. Both have red on head."

59 twiwak

Tiwak

Tiwak

flicker

Nrevers.

Translation: a flicker

Orig. spell: twi-wak

Source: Me68III379-3

Source trans.: flicker

Research notes:

60 humis

huumis

huumis

great horned owl

Nrevers.

Translation: great horned owl

Orig. spell: hu-mis

Source: Me68III379-4

Source trans.: great horned owl

Research notes:

61 cahi

caahi

caahi

barn owl

N

Translation: owl without horns

Orig. spell: tsha-hi

Source: Me68III379-5

Source trans.: is applied by her to any good sized owl species without "horns".

Research notes: Me notes "She knows, but tantalizingly forgets, the name of the ground owl."

62 ippi

ippih

ippih

rattlesnake

Nrevers.

Translation: rattlesnake

Orig. spell: 'ip-pih

Source: Me68III379-6

Source trans.: rattlesnake

Research notes:

63 koTehwa

***kooTeh -wa**

*kooTeh -wa

gopher snake snake-like

N

N>N

Translation: gopher snake

Orig. spell: ko-treh-wa

Source: Me68III379-7

Source trans.: gopher snake

Research notes:

64 lissokwa

lissok	-wa
lissok	-wa
snake, earthworm	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: greenish water snake

Orig. spell: lis-sok-wa

Source: Me68III379-8

Source trans.: greenish water snake

Research notes:

65 lisonwa

lisson	-wa
lisson	-wa
water snake	snake-like
N	N>N

Translation: water snake species

Orig. spell: li-son-wa

Source: Me68III379-9

Source trans.: water snake species. Appears to confuse this hopelessly with the lis-sok-wa.

Research notes:

66 heselu

heseelu
heseelu
small lizard
Nrevers.

Translation: small lizard

Orig. spell: he-se-lu

Source: Me68III379-10

Source trans.: lizard species

Research notes:

67 meherwa

*meher	-wa
*meher	-wa
scaly lizard	snake-like
Nrevers.	N>N

Translation: lizard

Orig. spell: me-her-wa

Source: Me68III379-11

Source trans.: lizard species, hopelessly confused with he-se-lu. There two are small species.

Research notes:

68 tuhirwis
tuhirwis
tuhirwis
big yellow lizard
N

Translation: big yellow lizard

Orig. spell: tu-hir-wis

Source: Me68III379-12

Source trans.: great yellowish lizard, a foot and a half long, fond of wild blackberries

Research notes:

69 awnicmin
awnicmin
awnicmin
turtle
N

Translation: turtle

Orig. spell: 'aw-nitsh-min

Source: Me68III379-13

Source trans.: any turtle, according to her

Research notes:

70 pukkukmin
pukkukmin
pukkukmin
toad
N

Translation: toad

Orig. spell: puk-kuk-min

Source: Me68III379-14

Source trans.: toad

Research notes:

71 wakracmin
wakracmin
wakracmin
bullfrog
N

Translation: bullfrog

Orig. spell: wak-ratsh-min

Source: Me68III379-15

Source trans.: big bullfrog, such as "San Francisco people" eat the legs of.

Research notes:

72 husu

huusu

huusu

lamprey, eel

N

Translation: fresh-water eel

Orig. spell: hoo-soo

Source: Me68III379-16

Source trans.: fresh water eel

Research notes:

73 huyi

huuyi

huuyi₁

fish

N

Translation: a fish (any type)

Orig. spell: hu-yi

Source: Me68III379-17

Source trans.: any fish

Research notes:

74 huyni

huyni

huyni

fish

V

Translation: to fish

Orig. spell: huy-ni

Source: Me68III379-18

Source trans.: to fish

Research notes:

75 huynina

huyni -na

huyni -na₁

fish go to do

V

V>V

Translation: to go fishing

Orig. spell: huy-ni-na

Source: Me68III379-19

Source trans.: to go to fish

Research notes:

76 huraka

huraka

huraka

salmon

Nrevers.

Translation: salmon

Orig. spell: hu-ra-ka

Source: Me68III380-1

Source trans.: salmon. The kind or kinds caught in the San Benito river.

Research notes:

77 kolkol

kolkol

kolkol

sucker fish

N

Translation: sucker fish

Orig. spell: kol-kol

Source: Me68III380-2

Source trans.: sucker

Research notes: Me notes "Sturgeons, bullheads, surf-fish (exactly like those caught in the ocean surf), trout, "minnows" with a little spine projecting from each side, "jobets" (Spanish, panzonicitos) four inches long with fat silvery belly, pike and introduced carp and catfish also occur in the San Benito River. Of these she does not know the names.

78 paysar

paysar

paysar

white fish

N

Translation: pike

Orig. spell: pay-sar

Source: Me68III380-3

Source trans.: She knows a name, pay-sar, which may be the pike, though her description is not as I would describe it.

Research notes:

79 Selle

Selle

Selle

freshwater fish

V

Translation: small fish

Orig. spell: shyel-le

Source: Me68III380-4

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: She knows a name, (shyel-le), which she describes as a fresh water sardine. She denies that it is the minnow or the panzoncito, and I cannot imagine what it is then. "Exactly like sardines of the sea."

Research notes:

80 mumuri

muumuri

muumuri

fly

Nrevers.

Translation: a housefly

Orig. spell: mu-mu-ri

Source: Me68III380-5

Source trans.: housefly

Research notes:

81 picina

piciina

piciina

Jerusalem cricket, potato bug

N

Translation: Jerusalem cricket (potato bug)

Orig. spell: pi-tshi-na

Source: Me68III380-6

Source trans.: Jerusalem cricket

Research notes:

82 polokic

polookic

polookic

grasshopper

Nrevers.

Translation: grasshopper

Orig. spell: po-lo-kitsch

Source: Me68III380-7

Source trans.: grasshopper

Research notes:

83 por

por

por

flea

N

Translation: a flea

Orig. spell: por

Source: Me68III380-8

Source trans.: flea

Research notes:

84 Siwluluk

Siwluluk

Siwluluk

colorful butterfly

N

Translation: butterfly

Orig. spell: shyiw-lu-luk

Source: Me68III380-9

Source trans.: butterfly

Research notes:

85 pinnan

pinnan

pinnan

yellowjacket

N

Translation: yellowjacket

Orig. spell: pin-nan

Source: Me68III380-10

Source trans.: yellowjacket

Research notes:

86 toyo

tooyoh

tooyoh

bumblebee, wasp

Nrevers.

Translation: bumblebee

Orig. spell: to-yo

Source: Me68III380-11

Source trans.: bumblebee

Research notes:

87 colcolwa

colcolwa

colcolwa₁

cricket

N

Translation: cricket

Orig. spell: tshol-tshol-wa

Source: Me68III380-12

Source trans.: cricket

Research notes:

88 uncuSmin

uncuSmin

uncuSmin

stink bug, black beetle

N

Translation: black stink beetle

Orig. spell: 'un-tshush-min

Source: Me68III380-13

Source trans.: pinacate (black stink beetle)

Research notes:

89 oTTow

oTTow

oTTow

red fire ant

Nrevers.

Translation: large red ant

Orig. spell: 'ot-trow

Source: Me68III380-14

Source trans.: large red ant

Research notes:

90 poSkoymin

poSkoy **-min**

poSkoy -min

small black ant one characterized by

N

N>N

Translation: small black ant

Orig. spell: posh-koy-min

Source: Me68III380-15

Source trans.: small black ant

Research notes:

91 kahay

kahhay

kahhay

head louse, black louse

Nrevers.

Translation: a headlouse

Orig. spell: ka-hay

Source: Me68III380-16

Source trans.: Of the louse race she knows ka-hay, headlouse

Research notes:

92 ra
rah
rah
bodylouse, white louse
N

Translation: bodylouse

Orig. spell: rah

Source: Me68III380-17

Source trans.: bodylouse

Research notes:

93 reTem , sakar
reeTem **saakar**
reeTem saakar
nit (louse egg) nit (louse egg)
Nrevers. Nrevers.

Translation: nits, nits

Orig. spell: re-trem, sa-kar

Source: Me68III380-18

Source trans.: nit; another word for nit, as far as she knows fully identical in meaning with re-trem

Research notes:

94 satar
saatar
saatar
large tick, woodtick
Nrevers.

Translation: woodtick

Orig. spell: sa-tar

Source: Me68III381-1

Source trans.: Tick species are: sa-tar, the common big woodtick

Research notes:

95 winsiri
winsiri
winsiri₁
chigger
N

Translation: tiny tick

Orig. spell: win-si-ri

Source: Me68III381-2

Source trans.: a tiny tick that burrows under the flesh

Research notes:

96 kutYelu

kutYeelu

kutYeelu

tarantula

Nrevers.

Translation: tarantula

Orig. spell: ku-tye-lu

Source: Me68III381-3

Source trans.: tarantula

Research notes:

97 hakkaw

hakkaw

hakkaw

mussel, clam

Nrevers.

Translation: salt water mussel

Orig. spell: hak-kaw

Source: Me68III381-4

Source trans.: salt water mussel

Research notes: Me notes "Of molluscs she knows only hak-kaw, salt water mussel;"

98 haSan

haSSan

haSSan

abalone shell

Nrevers.

Translation: abalone

Orig. spell: hash-yan

Source: Me68III381-5

Source trans.: which means red, or perhaps black, abalone, or perhaps both, or perhaps merely the shell.

Research notes:

99 kareS

kareS

kareS

worm

Nrevers.

Translation: a worm

Orig. spell: ka-resh

Source: Me68III381-6

Source trans.: worm

Research notes:

100 kareSte

kareS -te

kareS -te

worm have

Nrevers. N>V

Translation: It has worms.

Orig. spell: ka-resh-te

Source: Me68III381-7

Source trans.: It is wormy

Research notes:

101 litukwa

***liituk**

-wa

*liituk

-wa

earthworm, angleworm snake-like

N

N>N

Translation: angleworm (type of earthworm)

Orig. spell: li-tuk-wa

Source: Me68III381-8

Source trans.: angleworm

Research notes:

102 enena

eenena

eenena

blackberry

N

Translation: blackberry

Orig. spell: 'e-ne-na

Source: Me68III381-9

Source trans.: wild blackberry

Research notes:

103 ense

ense

ense

collect blackberries

V

Translation: to go blackberrying

Orig. spell: en-se

Source: Me68III381-10

Source trans.: to go blackberrying

Research notes:

104 ensen

ensen

ensen

Salinas tribe

Npersonal

Translation: blackberrying place (tribal name)

Orig. spell: 'en-sen

Source: Me68III381-11

Source trans.: tribe name, means blackberrying place

Research notes: Wasn't sure exactly what tribe (other examples are clearer).

105 hisen

hiisen

hiisen

wormwood

N

Translation: wormwood

Orig. spell: hi-sen

Source: Me68III381-12

Source trans.: wormwood. Apparently this is the common large wormwood species.

Research notes:

106 huyhuy

huyhuy

huyhuy

cutgrass, bunchgrass

N

Translation: cutgrass

Orig. spell: huy-huy

Source: Me68III381-13

Source trans.: cut-grass or bunch-grass. Described as a grass that grows in bunches, a few inches high or sometimes higher, the blades of which cut one's hands. Roots run underground connecting bunch with bunch. It grows in the sand, especially around Watsonville. The roots of this grass are said to have been the chief material used in Hoomontwash basketry. The roots are split and the splints are trimmed and scraped. Several kinds of basket are woven of them (see list of kinds of baskets to be sent later).

Research notes:

107 hihuna

huyhu **-na**

huyhu -na₁

gather cutgrass go to do

V

V>V

Translation: to go gathering cutgrass roots (see entry for huyhuy)

Orig. spell: hy-hu-na

Source: Me68III381-14

Source trans.: to go gathering these roots

Research notes:

108 kuTis

kuuTis

kuuTis

wild ginger root, angelica

Nrevers.

Translation: angelica or Indian celery

Orig. spell: ku-tris

Source: Me68III381-15

Source trans.: angelica. Called Indian celery

Research notes: Indian celery is related to what is commonly called Angelica. Wild ginger root is unclear.

109 lopotok

loopotok

loopotok

dock (an edible plant)

Nrevers.

Translation: dock (edible plant)

Orig. spell: lo-po-tok

Source: Me68III381-16

Source trans.: dock. The seeds were eaten.

Research notes:

110 mommo

mommoh

mommoh

small type of seed

Nrevers.

Translation: plant with small seeds

Orig. spell: mom-mo

Source: Me68III381-17

Source trans.: a plant with small seeds from which a very savory pinole was made. She never saw the plant and knows the name only from hearsay.

Research notes:

111 monoy

moonoy

moonoy

datura alcohol, jimsonweed

Nrevers.

Translation: jimsonweed

Orig. spell: mo-noy

Source: Me68III381-18

Source trans.: jimsonweed. It was much used for producing visions.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Research notes:

112 owina

oowena

oowena

wild carnation

Nrevers.

Translation: wild pink carnation

Orig. spell: 'o-we-na

Source: Me68III381-19

Source trans.: "wild pink." Described as a wild flower that looks like a carnation pink.

Research notes:

113 patti

pattih

pattih

chia

N

Translation: chia

Orig. spell: pat-tih

Source: Me68III382-1

Source trans.: chia

Research notes:

114 porpor

porpor

porpor

Fremont cottonwood

N

Translation: cottonwood

Orig. spell: por-por

Source: Me68III382-2

Source trans.: cottonwood

Research notes:

115 pururiS

puruuriS

puruuriS

bear herb, coffee/pigeon berry

Nrevers.

Translation: a bush with poisonous black colored berries

Orig. spell: pu-ru-rish

Source: Me68III382-3

Source trans.: hierba del oso. A bush with poisonous black colored berries.

Research notes:

116 rawsuna

rawsuna

rawsuna

wild carrot

N

Translation: wild carrot

Orig. spell: raw-su-na

Source: Me68III382-4

Source trans.: "wild carrot." Said to have a white root and a top the same as anise. Grows only in the mountains.

A much prized food.

Research notes:

117 sapa

saapah

saapah

plant with dark seed, pil plant

N

Translation: a plant with black seeds

Orig. spell: sa-pah

Source: Me68III382-5

Source trans.: a plant with red flowers and minute black seeds which are made into a delicious, oily pinole. It grows only a few inches high, mostly under the trees in prune orchards. Called pil in Spanish.

Research notes:

118 sawana

saawana

saawana₁

pitaya cactus, small agave

N

Translation: kind of gooseberry (small agave)

Orig. spell: sa-wa-na

Source: Me68III382-6

Source trans.: a plant called in Spanish "pitahayita." A thorny bush with round fruit, apparently a kind of gooseberry.

Research notes:

119 sirak

sirak

sirak

hazelnut

Nrevers.

Translation: hazelnut bush

Orig. spell: si-rak

Source: Me68III382-7

Source trans.: hazel bush.

Research notes:

120 sirkana

sirka	-na
sirka	-na ₁
gather hazelnuts	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: to go to gather hazelnuts

Orig. spell: sir-ka-na

Source: Me68III382-8

Source trans.: to go to get hazelnuts

Research notes:

121 sokkoci

sokkoci
sokkoci
laurel tree/fruit
Nrevers.

Translation: laurel (bay) tree

Orig. spell: sok-ko-tchi

Source: Me68III382-9

Source trans.: bay tree

Research notes: Laurel is another name for sweet bay.

122 sokcona

sokco	-na
sokco	-na ₁
gather laurel fruit	go to do
Vrevers.	V>V

Translation: go to gather bay nuts (pepper nuts)/laurel

Orig. spell: sok-tcho-na

Source: Me68III382-10

Source trans.: to go to gather bay nuts (pepper nuts)

Research notes:

123 tena

teena
teena
wild potato
N

Translation: wild potato

Orig. spell: te-na

Source: Me68III382-11

Source trans.: a kind of "Indian potatoes." The people went forty miles from San Juan to get these. The plant has roots like sweet potatoes, but only one and a half inches in diameter, and slender leaves. Does not know the color of the flower. Mrs. Claudia Corona, a daughter, knows these and would be able to identify them by

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

making a special trip to the Pacheco pass region.

Research notes:

124 tummuk

tummuk

tummuk

seaweed/lily-pad-like plant

Nrevers.

Translation: seaweed/lily-pad-like plant

Orig. spell: tum-muk

Source: Me68III382-12

Source trans.: a plant that grew in the water, has big, wide leaves and white flowers. The Indians ate the stalks.

Research notes:

125 cattYa

cattYa

cattYa₂

buckeye tree

N

Translation: buckeye

Orig. spell: tshat-tya

Source: Me68III382-13

Source trans.: buckeye

Research notes:

126 cuttus

cuttus

cuttus

manzanita

N

Translation: manzanita

Orig. spell: tshut-tus

Source: Me68III382-14

Source trans.: the only manzanita species that she knows the name of. I can get no description except that it was the common manzanita from which cider was made.

Research notes:

127 Tuskes

Tuskes

Tuskes

type of herb/plant

N

Translation: herb/plant type

Orig. spell: trus-kes

Source: Me68III382-15

Source trans.: a plant growing a foot and a half high with a yellow flower, with which the Miller and Lux land

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **pe**ro, **mi**, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)
L: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pe**ro) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

beyond the Hollister bridge used to be yellow. Pinole was made from the seeds.

Research notes:

128 tYottYoni

tYottYoni

tYottYoni

holly berry

N

Translation: holly berry

Orig. spell: tyot-tyo-ni

Source: Me68III382-16

Source trans.: holly. The seeds were toasted and eaten, after they had been sweated.

Research notes:

129 uner

uuner

uuner

wild onion

Nrevers.

Translation: wild onion

Orig. spell: 'u-ner

Source: Me68III383-1

Source trans.: "wild onion." Said to look just like a garden onion.

Research notes:

130 war

waar

waar

lily

N

Translation: lily (similar to wild onion)

Orig. spell: war

Source: Me68III383-2

Source trans.: the wild onion species called in Spanish "cacomite."

Research notes:

131 yarkas

yarkas

yarkas

tarweed

N

Translation: tarweed

Orig. spell: yarkas

Source: Me68III383-3

Source trans.: the seeds were made into pinole

Research notes:

132 yukun
yuukun
yuukun
madrone tree
N

Translation: madrone

Orig. spell: yukun
Source: Me68III383-4
Source trans.: madrone
Research notes:

133 sorokwa
soorokwa
soorokwa
medicinal sunflower
Nrevers.

Translation: medicinal sunflower

Orig. spell: so-ro-kwa
Source: Me68III383-5
Source trans.: said to be applied to either one of two small wild sunflower species, both of which are said to be called camer in Spanish
Research notes:

134 torow
torow
torow
soaproot
Nrevers.

Translation: large soaproot

Orig. spell: to-row
Source: Me68III383-6
Source trans.: larger amole (soaproot) species
Research notes:

135 torowis
toroowis
toroowis
edible soaproot
N

Translation: smaller, edible soaproot species

Orig. spell: to-ro-wis
Source: Me68III383-7
Source trans.: smaller amole species
Research notes:

136 yukis
yuukis
yuukis
acorn
Nrevers.

Translation: live oak

Orig. spell: yu-kis

Source: Me68III383-8

Source trans.: live oak

Research notes: Me notes "Knows only three names of oak species: yu-kis, live oaks; rap-pak, small live oaks that grow around Monterey; ar-key, "black oak" (at least called roble negro in Spanish), the large oaks such as grow in the town of Gilroy."

137 rappak
rappak
rappak
Douglas fir, small oak tree/acorns
Nrevers.

Translation: small live oaks which grow around Monterey

Orig. spell: rap-pak

Source: Me68III383-9

Source trans.: small live oaks that grow around Monterey

Research notes:

138 arkeh
arkeh
arkeh
white oak, oak, black oak
N

Translation: black oak

Orig. spell: ar-keh

Source: Me68III383-10

Source trans.: "black oak" (at least called roble negro in Spanish), the large oaks such as grow in the town of Gilroy

Research notes:

139 kiricmin , muren , rore
kiricmin **muuren** **rooreh**
kiricmin muuren rooreh
small clover clover clover
N N Nrevers.

Translation: clover, clover, clover (3 different species)

Orig. spell: ki-ritch-min, mur-en, ro-reh

Source: Me68III383-11

Source trans.: Knows three names of clover species: (above). Says all three of these have white or red flowers,

all three have the edge of the leaf black. They are distinguished only by the size, mu-ren being the smallest, ki-ritch-min, larger, and ro-reh the tallest.

Research notes:

140 rokos

rookos

rookos

bulrush

Nrevers.

Translation: big round tule

Orig. spell: ro-kos

Source: Me68III383-12

Source trans.: big round tule

Research notes:

141 Siproana

Siproana

Siproana

bulrush/tule root

N

Translation: bulrush root

Orig. spell: shyip-ru-na

Source: Me68III383-13

Source trans.: edible root of the ro-kos

Research notes:

142 kamun

kaamun

kaamun

thin bulrush

N

Translation: thin bulrush

Orig. spell: ka-mun

Source: Me68III383-14

Source trans.: tulito

Research notes:

143 hale

haale

haale₁

cattail

N

Translation: cattail

Orig. spell: ha-le

Source: Me68III383-15

Source trans.: cattail

Research notes:

144 luppe

luppe

luppe,

flat bulrush

N

Translation: three-cornered tule / flat bulrush

Orig. spell: lup-pe

Source: Me68III383-16

Source trans.: is possibly the three-cornered tule

Research notes:

145 hireni

hireeni

hireeni

pine

N

Translation: pine species

Orig. spell: hi-re-ni

Source: Me68III383-17

Source trans.: is the pine species that grows all around Monterey

Research notes:

146 sak

sak

sak

pinecone, pinenut, pine

N

Translation: pinenut

Orig. spell: sak

Source: Me68III383-18

Source trans.: is the piñon

Research notes:

147 hop

hop

hop

redwood tree

N

Translation: redwood

Orig. spell: hop

Source: Me68III383-19

Source trans.: redwood

Research notes:

148 tarhasan

tarhasan

tarhasan

Arroyo Willow

N

Translation: Arroyo willow

Orig. spell: tar-ha-san

Source: Me68III383-20

Source trans.: the common willow species that grows all along the Pajaro River

Research notes:

149 hilok

hilok

hilok

algae, moss

N

Translation: moss on rocks, green scum on water

Orig. spell: hee-lok

Source: Me68III383-21

Source trans.: moss on rocks or perhaps green "scum" on water

Research notes:

150 tawhana

tawhana

tawhana

nettle

N

Translation: nettle

Orig. spell: tow-hah-nah

Source: Me68III383-22

Source trans.: nettle (any species)

Research notes:

151 towka'li

tawka'li

tawka'li

black gooseberry

N

Translation: black gooseberry

Orig. spell: tow-ka'-lee

Source: Me68III383-23

Source trans.: a gooseberry species having black colored berries

Research notes:

152 asakwa
aasakwa
aasakwa
mushroom
N

Translation: mushroom

Orig. spell: ah-sah-kwah

Source: Me68III383-24

Source trans.: the common edible mushrooms

Research notes:

153 cawriSmin
Tawri **-Smin**
Tawri -Smin
stink, smell bad one who does/is X
Vrevers. V>N

Translation: yerba buena (lit.: stinky one)

Orig. spell: chow-rish-min

Source: Me68III383-25

Source trans.: yerba buena

Research notes:

154 cutur
cuttus
cuttus
manzanita
N

Translation: manzanita

Orig. spell: choo-toor

Source: Me68III384-1

Source trans.: a manzanita species (she says it is the "common one around San region," now what kind could that mean?)

Research notes:

155 paisu
paysuh
paysuh
willow ragwort, willow leaf groundsel
N

Translation: ashy-leaved willow

Orig. spell: pi-soo

Source: Me68III384-2

Source trans.: an ashy-leaved tree that looks like a willow and grows where willow grow, called jarilla in Spanish

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

156 toholo

tohoolo

tohoolo

another Mutsun speaking tribe

N

Translation: another Mutsun speaking tribe

Orig. spell: to-ho'-lo

Source: Me68III385-1

Source trans.: 'otra nacion que hablaba lo mismo que los de San Juan' and the name of the tribe that lived at Las Aronas, the old Indan name for Gilroy and from Fremont Peak.

Research notes:

157 kululistak

kuluulis -tak

kuluulis -tak₂

elbow placename locative

N

N>Nplace

Translation: Gilroy (literally 'elbow place')

Orig. spell: koo'-loo-lis-tak

Source: Me68III385-2

Source trans.: Gilroy

Research notes:

158 toyotak

tooyoh

-tak

tooyoh

-tak₂

bumblebee, wasp placename locative

Nrevers.

N>Nplace

Translation: Fremont Peak

Orig. spell: toyo'-tak

Source: Me68III385-3

Source trans.: Fremont peak

Research notes:

159 yakSun

yakSun

yakSun

Tulareño (Yokuts) people, Indian

N

Translation: Tularenyo people

Orig. spell: yak-shoon

Source: Me68III385-4

Source trans.:

Research notes:

160 orestak

orestak

orestak

Oso Canyon

Nplace

Translation: Oso Canyon

Orig. spell: o-res-tak

Source: Me68III385-5

Source trans.: Oso Canyon, near Gilroy

Research notes:

161 pahsin

pahSin

pahSin

Paisin/pahSin tribe

N

Translation: Paicines (pahSin tribe), San Benito County

Orig. spell: pahh-seen

Source: Me68III385-6

Source trans.: Paicines, San Benito County

Research notes:

162 awsayma

awsayma

awsayma

Awsayma Indian

N

Translation: Awsayma Indians

Orig. spell: ow-si-mah

Source: Me68III385-7

Source trans.: Says they lived in the hills to the left as one goes from San Juan to Watsonville along Riverside drive that is on the south side of the Pajaro River. She says the Ausaima grant lying far to the east may indicate something, but that the above information is what her father and mother told her. Both her father and mother were San Juan Indians who married early, lived together all their lives, and died in 1912, the mother 84 years old and the father 82, the father only 2 weeks later than the mother and broken-hearted over her death, both in the month that carries away the California Indians most often, the month of March.

Research notes:

163 eselen

heslen

heslen

Esselen tribe

Npersonal

Translation: Esselen tribe

Orig. spell: eselen

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source: Me68III386-1

Source trans.: I have information that the Esselen should be spelled Eselen, and that they were Indians of the Tasajara Hot Springs, Agua Zarca, the Arroyo Seco, and the region north of Santa Lucia Peak.

Research notes:

164 wayusta

waysa **-tak**

waysa -tak₂

be an enemy placename locative

Vrevers. N>Nplace

Translation: place of enemies (Pine Point)

Orig. spell: wayusta

Source: Me68III386-2

Source trans.: the Punta de Pinos, means place of the enemies

Research notes:

165 welel

welel

welel

Esselen and Soledad

Nplace

Translation: Eselen and Soledad

Orig. spell: we-lel

Source: Me68III386-3

Source trans.: Eselen and Soledad

Research notes:

166 Sacwen

Sacwe -n

Sacwe -n₁

open past tense

V V:Any

Translation: (It) opened.

Orig. spell: syach-wen

Source: Me68III386-4

Source trans.: where it (something that has been closed for a long time) is opened (e.g. a course in a stream).

Research notes:

167 waranitak

waraa -ni **-tak**

wara -n₃ -tak₂

cut mediopass. placename locative

V V>V N>Nplace

Translation: at the cut place (placename)

Orig. spell: wah-ran-ee-tak

Source: Me68III386-5

Source trans.: at the cut place

Research notes: use of -ni somewhat anomalous

168 humontwaS

huumuntwas

huumuntwas

Huumuntwas Tribe/people

Npersonal

Translation: tribe name, westerners

Orig. spell: hoomont-wash

Source: Me68III386-6

Source trans.: I have just today learned the meaning of your tribe name hoomont-wash. It means the westerners, in Spanish 'los ponientenos'. I am so excited and pleased that I have at last got the meaning of this important old name, which is a real tribe name, and the only proper designation of the San Juan tribe. Why the dialect and nation was called thus is not hard to guess; the region about San Juan marks the western extent of this language.

Research notes:

169 riNa

riiNa

riiNa₁

mouse

N

Translation: mouse

Orig. spell: ri-nya

Source: Me68III387-1

Source trans.: is indeed the short-tailed meadow mouse. Darkish color, lives in fields only, she says.

Research notes: It is noted "What you say has nailed this for all time."

170 pukuy

puukuy

puukuy

young deer, fawn

N

Translation: fawn

Orig. spell: poo-koo-e

Source: Me68III387-2

Source trans.: fawn

Research notes: It is noted "She says your po-koo-e, fawn, is absolutely wrong, it is poo-koo-e."

171 wakSiS

wakSiS

wakSiS

coyote

N

Translation: coyote

Orig. spell: wak-shyish

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source: Me68III387-3

Source trans.: Two words for coyote were current at San Juan. Wak-shyish is the Moot-soon word, and your mah-yan she knows just as well (hooray) and says it was the word at other rancherias, and notably at Soledad, where it was the only word in use. It is a difference in dialect or subdialect.

Research notes:

172 mor

mooroS

mooroS

blind mole

Nrevers.

Translation: mole

Orig. spell: mor

Source: Me68III387-4

Source trans.: mole

Research notes: It is noted "The important animal names I did not get, fox, badger, mole and bat, engaged us long. She absolutely does not know the first two names. The last two she knows: mole is mor and bat is wir-es-kan."

173 wireskan

wiriskan

wiriskan

bat

N

Translation: bat

Orig. spell: wir-es-kan

Source: Me68III387-5

Source trans.: bat

Research notes:

174 ores

ores

ores

bear

Nrevers.

Translation: a bear

Orig. spell: o-res

Source: Me68III387-6

Source trans.: bear

Research notes: It is noted "She knows only one form of the word for bear, namely o-res. She told a story that fills two pages of writing about Don Juan Chevaria had a she bear in a cage at his place at San Juan when she was a girl in the fifties. It was caught in the region. It was the same color as other San Juan region bears were, a yellowish color, and that kind grew very big. That she bear was in a cage so small that after a while it got so big that its body filled the cage, so that the poor bear could not turn around in the cage. One night it bent the bars and made its escape."

175 humus

huumus

huumus

bird

v

Translation: bird (any type)

Orig. spell: hoo-moos

Source: Me68III388-1

Source trans.: any bird

Research notes:

176 muSek

muuSek

muuSek

bird

Nrevers.

Translation: bird species

Orig. spell: mu-shyek

Source: Me68III388-2

Source trans.: a bird that sings in the early morning, called pajaro madrugador in Spanish. It is gray colored, with some black on its body and does not have a yellow breast. How pretty they sing. It stays around houses very little. They came from Sierra de la Panocha.

Research notes:

177 aTaT

aTTaT

aTTaT

magpie

Nrevers.

Translation: magpie

Orig. spell: at-tratr

Source: Me68III388-3

Source trans.: magpie

Research notes: It is noted "She claims that at-tratra is the true name of the magpie and knows it well. She does not know your ho-mo-yah, hard as she tried."

178 saray

saaray

saaray

crow

Nrevers.

Translation: a crow

Orig. spell: sa-ri

Source: Me68III388-4

Source trans.: crow

Research notes:

179 ciritmin

ciiritmin

ciiritmin

lark, meadowlark

N

Translation: meadowlark

Orig. spell: tshi-rit-min

Source: Me68III388-5

Source trans.: meadowlark

Research notes: It is noted "(3 syllables only)."

180 siwker

siwkker

siwkker

large white hawk

Nrevers.

Translation: large white hawk

Orig. spell: siw-ker

Source: Me68III388-6

Source trans.: She agrees that the siw-ker hawk species has its tail 'a little red', but rather reluctantly.

Research notes:

181 cilismin

ciliskan

ciliskan

hawk

N

Translation: hawk

Orig. spell: tshi-lis-min

Source: Me68III388-7

Source trans.: small hawk

Research notes:

182 eleymin

eleymin

eleymin

sparrowhawk

Nrevers.

Translation: hawk

Orig. spell: el-la-min

Source: Me68III388-8

Source trans.: much larger (hawk) and has a whitish tail, and longer (than ciliskan). She also adds that the el-la-min is striped.

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

183 humis

huumis

huumis

great horned owl

Nrevers.

Translation: great horned owl

Orig. spell: hoo-mis

Source: Me68III388-9

Source trans.: great horned owl

Research notes:

184 cahi

caahi

caahi

barn owl

N

Translation: barn owl

Orig. spell: chah-hi

Source: Me68III388-10

Source trans.: barn owl

Research notes:

185 walen

wallen

wallen

owl

N

Translation: owl

Orig. spell: wal-len

Source: Me68III388-11

Source trans.: similar owl to the last (caahi)

Research notes:

186 wacici

weecici

weecici

burrowing owl

N

Translation: tiny ground owl

Orig. spell: wa-che-che

Source: Me68III388-12

Source trans.: tiny ground owl

Research notes: It is noted "(your letter prompted her memory, she knows the name well)."

187 heksen

heksen

heksen

Valley quail

N

Translation: Valley quail

Orig. spell: hek-sen

Source: Me68III388-13

Source trans.: quail

Research notes: It is noted "Kingfisher is --- (ten minutes of search has failed to dig up the word, it is buried somewhere in my recent notes). When I told her there is a bird called 'pajaro capitan' or 'capitan' in Spanish she became indignant and said that whoever says that tells lies. She says that in all her experience with the Spanish language she has never heard of this bird name. So perhaps it is a name not in use in California, or this particular part of California. The identification of the nighthawk is all right. I showed her a picture of one, and the regular Spanish name is tapacamino, for they have a way of lighting in one's path and thereby telling one that bad luck awaits him if he continues on that path."

188 lisonwe

, lisokwa

lisson **-wa**

lissok **-wa**

lisson -wa

lissok -wa

water snake snake-like

snake, earthworm snake-like

N

N>N

Nrevers.

N>N

Translation: striped green water snake, striped green water snake

Orig. spell: le-son-weh, le-sok-wah

Source: Me68III388-15

Source trans.:

Research notes: It is noted "She distinguishes vaguely between le-son-weh and le-sok-wah" even though neither are defined.

189 eSalu

, maharuwa

heseelu ***meher** **-wa**

heseelu *meher -wa

small lizard scaly lizard snake-like

Nrevers.

Nrevers.

N>N

Translation: small lizard, scaly lizard

Orig. spell: esh-sha-loo, ma-ha-ru-ah

Source: Me68III388-17

Source trans.:

Research notes: It is noted "Esh-sha-loo and ma-ha-ru-ah she describes with the nicety exactly as you do."

190 tuhiris

tuhirwis

tuhirwis

big yellow lizard

N

Translation: yellow lizard

Orig. spell: tu-hir-wis

Source: Me68III388-18

Source trans.: yellowish with little flakes of dark color and eat blackberries, they are very large.

Research notes:

191 Selle

Selle

Selle

freshwater fish

v

Translation: small fish

Orig. spell: shyel-le

Source: Me68III389-1

Source trans.: is a small fish in the San Benito river that shines as it turns, 4 inches long.

Research notes:

192 Siyal

saayal

saayal

freshwater mussel/clam

Nrevers.

Translation: freshwater mussel

Orig. spell: shi-yal

Source: Me68III389-2

Source trans.: is the freshwater mussel

Research notes: It is noted "--she knew it well the instant I read your name to her."

193 hakkaw

hakkaw

hakkaw

mussel, clam

Nrevers.

Translation: black saltwater mussel

Orig. spell: hak-kaw

Source: Me68III389-3

Source trans.: is the black saltwater mussel, not the clam at all.

Research notes: It is noted "The clam she knows well in several species, but does not remember the Indian names since she is not a coast Indian."

194 hos

hos

hos

snail

N

Translation: snail

Orig. spell: hos

Source: Me68III389-4

Source trans.: olivella, adding another important name to our lists

Research notes: olivella is a type of marine snail used in coastal California jewelry, money, etc. It is noted "She does not know the Indian name for dragonfly, cicada or scorpion. Mosquito she gave, the name is mislaid. I will send these mislaid names later, to hunt them now will take my time from work with her and its preparation."

195 sak

sak

sak

pinecone, pinenut, pine

N

Translation: pine

Orig. spell: sak

Source: Me68III389-5

Source trans.: is the pine (*Pinus coulteri* and perhaps *P. sabiniana*) that bears the edible pine nuts sold in the grocery stores. Some of them grow in the Gavilan range south of San Juan.

Research notes:

196 luppe

luppe

luppe₁

flat bulrush

N

Translation: bulrush

Orig. spell: lup-pe

Source: Me68III389-6

Source trans.:

Research notes: It is noted "A long struggle failed to make it clear what lup-pe is."

197 hale

haale

haale₁

cattail

N

Translation: cattail

Orig. spell: ha-leh

Source: Me68III389-7

Source trans.: cattail

Research notes: It is noted "I drove over to the esteros and got specimens and with the result that ro-kos is the round tule, ha-leh is cattail, koo-moon is a tough tulito that grows two feet high and patr is a very fine soft tule-like grass that grows where water has stood and which was used by the Indians for sleeping on."

198 rokos

rookos

rookos

bulrush

Nrevers.

Translation: round tule

Orig. spell: ro-kos

Source: Me68III389-8

Source trans.: round tule

Research notes: See notes in Me68III389-7.

199 kumun

kaamun

kaamun

thin bulrush

N

Translation: tough bulrush

Orig. spell: koo-moon

Source: Me68III389-9

Source trans.: is a tough tulito that grows two feet high

Research notes: See notes in Me68III389-7.

200 paT

pac

pac

soft tule-like grass

<Not Sure>

Translation: soft tule-like grass

Orig. spell: patr

Source: Me68III389-10

Source trans.: is a very fine soft tule-like grass that grows where water has stood and which was used by the Indians for sleeping on.

Research notes:

201 matTer

maTTer

maTTer

tobacco

Nrevers.

Translation: tobacco

Orig. spell: mat-trer

Source: Me68III389-11

Source trans.: tobacco

Research notes:

202 humontwaS , mutsun
huumuntwas **mutsun**
 humuntwas mutsun
 Huumuntwas Tribe/people Mutsun
 Npersonal N

Translation: tribe name 'westerners'; Mutsun (tribe name)

Orig. spell: hoo-mont-wash, moot-soon

Source: Me68III389-12

Source trans.:

Research notes: It is noted "Ascencion says hoo-mont-wash is the name of the tribe. It means westerners, as explained in my recent letter to you. This is very important. Whatever the name moot-soon is, it certainly is not the name of the village which stood at the site of San Juan Mission, for the earliest baptisms were not from there. That early writers, such as Taylor, have called moot-soon a village name, means nothing. And in the mission records of San Juan all such names are classed as village names, even the name au-si-ma'. Ascencion absolutely does not know whether it is a tribe or a village. But she knows the word."

203 kan mutsuntakwaS
kan mutsun -tak -was
 kan mutsun -tak₁ -was
 I Mutsun at, in, to, on from, of
 Pro N N:Any N:Any

Translation: I am Mutsun.

Orig. spell: kan Moot-soon-tak-wash

Source: Me68III389-13

Source trans.: I am one of Moot-soon.

Research notes: It is noted "She thinks one surely would not say: kan Moot-soon, I am a Mutsun, but kan Moot-soon-tak-wash (plural Moot-soon-tak-wash-mak), I am one of Moot-soon. I do not see any way to ever find out."

204 mutsuntakwaSmak
mutsun -tak -was -mak
 mutsun -tak₁ -was -mak₁
 Mutsun at, in, to, on from, of plural
 N N:Any N:Any N:Any

Translation: Mutsuns

Orig. spell: Moot-soon-tak-wash-mak

Source: Me68III389-14

Source trans.: plural

Research notes:

205 wenyaren
wenyeren
 wenyeren
 Wenyeren Tribe/people
 Npersonal

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Translation: tribe name, Wenyeren

Orig. spell: wen-yah-ren

Source: Me68III390-1

Source trans.: tribe from San Juan mission

Research notes: It is noted "Pedro was Ascencion's tio politico, her uncle by marriage. She says he was a pure San Juan. She knows the name Wen-yah-ren well. The mission books are full of baptized Wen-yah-rens. Ascencion laughs at the idea of the Wen-yah-rens being from Carmel Bay. They are from the vicinity of San Juan Mission."

206	karmenta		rukawaS
	*karmen	-tak	rukka -was
	*karmen	-tak ₂	rukka ₁ -was
	part of a placename	placename locative	house from, of
	Nplace	N>Nplace	N N:Any

Translation: Carmel Bay Indians (from the houses at Carmel)

Orig. spell: kar-men-ta-ruk-kah-wash

Source: Me68III390-2

Source trans.: Carmel Bay Indians

Research notes: It is noted "The Carmel Bay Indians are kar-men-tak-ruk-kah-wash, and this name is half Spanish, the first two syllables being Spanish (from Hebrew')."

207	tirentak		
	teren	-tak	
	teren	-tak ₂	
	spring (water)	placename locative	
	N	N>Nplace	

Translation: at the spring/village close to San Juan Mission

Orig. spell: te-ren-tak

Source: Me68III390-3

Source trans.: meaning at the spring, was a village close to San Juan Mission somewhere.

Research notes: It is noted "She has given me the following place names:"

208	arcusun		
	arcusum		
	arcusum		
	placename		
	Nplace		

Translation: another place name

Orig. spell: ar-choo-soon

Source: Me68III390-4

Source trans.: another place name

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it. It is noted "(compare ending to Moot-soon'.)"

209 poselmintak

***poselmin** **-tak**
*poselmin -tak₂
part of a placename placename locative
Nplace N>Nplace

Translation: Poselmintak (a large village)

Orig. spell: po-sel-min-tak

Source: Me68III390-5

Source trans.: another large village

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

210 ricinuma

riicinuma
riicinuma
placename
Nplace

Translation: another village, where they 'speech' at fiestas

Orig. spell: ri-chi-nu-ma

Source: Me68III390-6

Source trans.: another, means where they 'speech' at fiestas

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

211 hinistak

hiinis **-tak**
hiinis -tak₂
wormwood placename locative
N N>Nplace

Translation: village name meaning at the wormwood

Orig. spell: hi-nis-tak

Source: Me68III390-7

Source trans.: meaning at the wormwood

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

212 warmapatka

***warmapa** **-tka**
*warmapa -tak₂
part of a placename placename locative
Nplace N>Nplace

Translation: placename (Warmapatka)

Orig. spell: war-ma-pat-ka

Source: Me68III390-8

Source trans.:

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

213 ulawtak

***ulaw**

-tak

*ulaw

-tak₂

part of a placename

placename locative

Nplace

N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: oo-law-tak

Source: Me68III390-9

Source trans.:

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

214 toktak

***tok**

-tak

*tok

-tak₂

part of a placename

placename locative

Nplace

N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: tok-tak

Source: Me68III390-10

Source trans.:

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

215 sasatka

***sasa**

-tka

*sasa

-tak₂

part of a placename

placename locative

Nplace

N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: sas-at-ka

Source: Me68III390-11

Source trans.:

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

216 oholonuma

ohlonuma

ohlonuma

placename

Nplace

Translation: placename

Orig. spell: o-ho-lo-nu-ma

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source: Me68III390-12

Source trans.:

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

217 tilamnay

teelamni

teelamni

Teelamni Tribe

Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell:

Source: Me68III390-13

Source trans.: a San Joaquin valley tribe

Research notes:

218 walkemnay

walkemnay

walkemnay

a San Joaquin Valley tribe

N

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: wal-kem-ni

Source: Me68III390-14

Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

219 cawsayla

cawsayla

cawsayla

a San Joaquin Valley tribe

Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: chow-si-la

Source: Me68III390-15

Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

220 napTinTay

napTinTay

napTinTay

a San Joaquin Valley tribe

N

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **pe**ro, **mi**, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)
L: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pe**ro) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: nop-trin-tri

Source: Me68III390-16

Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

221 kapca

kapca

kapca

a San Joaquin Valley tribe

N

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: kop-cha

Source: Me68III390-17

Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

222 unyihayma

unyihayma

unyihayma

a large San Juan rancheria

Nplace

Translation: a large San Juan rancheria

Orig. spell: oo-nyee-hi-ma

Source: Me68III390-18

Source trans.: a San Juan rancheria, large

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

223 orestak

ores -tak

ores -tak₂

bear placename locative

Nrevers. N>Nplace

Translation: place of the bears, a big village

Orig. spell: o-res-tak

Source: Me68III390-19

Source trans.: meaning the place of the bears. A big village. Probably at Canada de los Osos, near Gilroy

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

224 ippitak

ippih **-tak**
ippih -tak₂
rattlesnake placename locative
Nrevers. N>Nplace

Translation: rattlesnake place (Las Viboras mountain)

Orig. spell: ip-pih-tak

Source: Me68III390-20

Source trans.: la Sierra de las Viboras. Meaning rattlesnake place. A peak in the Pacheco ranch. I hope to visit it later and then will be able to give exact location. Old Indian name.

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

225 ippi

ippih
ippih
rattlesnake
Nrevers.

Translation: rattlesnake

Orig. spell: ip-pih

Source: Me68III390-21

Source trans.: rattlesnake

Research notes:

226 wacron

wacrun
wacrun
Castroville Indian
Npersonal

Translation: Castroville Indian

Orig. spell: wach-ron

Source: Me68III390-22

Source trans.: Castroville Indian. Some lived on the beach there.

Research notes: It is noted "wach-ron, Castroville Indian. Some lived on the beach there. some in the hills. The latter were called pa-ra-nit-ka-wash." This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it. H notes this as the Carmel (Rumsen) pronunciation for this word.

227 paranitkawaS

paarani **-tka** **-was**
paarani -tak₁ -was
hill, mountain at, in, to, on from, of
N N:Any N:Any

Translation: (people) from the hills, Indian tribe

Orig. spell: pa-ra-nit-ka-wash

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source: Me68III390-23

Source trans.: Castroville Inidan that lived in the hills.

Research notes: It is noted "wach-ron, Castroville Indian. Some lived on the beach there. some in the hills. The latter were called pa-ra-nit-ka-wash." This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

228 kukunu

kukunu

kukunu

a San Joaquin Valley tribe, their location

Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe / their location

Orig. spell: koo-koo-noo

Source: Me68III390-24

Source trans.: a San Joaquin valley tribe

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

229 kiTTatay

kiTTatay

kiTTatay

a San Joaquin Valley tribe

Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: kit-trah-ti

Source: Me68III391-1

Source trans.: ditto, (a San Joaquin valley tribe)

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

230 iyulawaS

iyula

-was

iyula

-was

part of a tribe name from, of

Npersonal

N:Any

Translation: ?? tribe

Orig. spell: e-yoo-lah-wash

Source: Me68III391-2

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

231 paSin
pahSin
pahSin
Paisin/pahSin tribe
N

Translation: Paisin (pahSin) tribe

Orig. spell: pahh-shyeen

Source: Me68III391-3

Source trans.: the Paisin tribe, lived about Tres Pinos

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

232 saybilamnay
saybilamnay
saybilamnay
a San Joaquin Valley tribe
Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: si-bil-am-ni

Source: Me68III391-4

Source trans.: a San Joaquin valley tribe

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

233 huTukus
huTukus
huTukus
tribe name or placename
Nplace

Translation: tribe/place name

Orig. spell: hoo-troo-koos

Source: Me68III391-5

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

234 awsayma
awsayma
awsayma
Awsayma Indian
N

Translation: Awsayma indian

Orig. spell: au-si-mah

Source: Me68III391-6

Source trans.: Although the name of these appears on the San Felipe grant, north of Hollister, Ascencion

declares that the country of the Au-si-mahs was in the wooded hills south of the San Benito River and down stream of San Juan. Barbara pointed out to her once, when they were on the road going downriver to Watsonville, where the Au-si-mah country was.

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

235 wawal

wawal

wawal

a San Joaquin Valley tribe

Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: wo-wal

Source: Me68III391-7

Source trans.: a San Joaquin Valley tribe

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

236 notuwaliT

notuwaliT

notuwaliT

a San Joaquin Valley tribe

Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: no-tu-wa-litr

Source: Me68III391-8

Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

237 kalentarukwaS

kalentaruk **-was**

kalentaruk -was

part of a tribe name from, of

Npersonal N:Any

Translation: a Castroville area tribe

Orig. spell: kal-len-tah-rook-wash

Source: Me68III391-9

Source trans.: Indians living somewhere about Castroville

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

238 hewce

hewce

hewce

placename

Nplace

Translation: place name

Orig. spell: hew-che

Source: Me68III391-10

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

239 nutnutu

nutnunu

nutnunu

Nutnunu Tribe/people, Tulareños

Npersonal

Translation: Nutnunu tribe/people

Orig. spell: noot-noo-too

Source: Me68III391-11

Source trans.: A San Joaquin Valley tribe

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

240 poytokiS

poytokiS

poytokiS

San Felipe Valley

Nplace

Translation: Rancheria in San Felipe Valley

Orig. spell: poy-to-kish

Source: Me68III391-12

Source trans.: the great rancheria that stood on the plain of San Felipe. The Roman fathers erected a chapel there, the site of which might be difficult to determine now, and a cemetery, so that if a person died there and could not be packed across the river to San Juan because of high water, he would not have to be dug up again to be buried in consecrated ground.

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

241 lappetka

***lappe**

*lappe

part of a placename

Nplace

-tka

-tak₂

placename locative

N>Nplace

Translation: placename

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: lap-pet-ka

Source: Me68III391-13

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it. lappetak might be expected.

242 hoyayma

hoya **-kma**

hoya -mak₁

part of a tribe name plural

Npersonal N:Any

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: ho-yi-ma

Source: Me68III391-14

Source trans.: a San Joaquin Valley tribe

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

243 awalkimnay

awalkimnay

awalkimnay

a San Joaquin Valley tribe

Npersonal

Translation: a San Joaquin Valley tribe

Orig. spell: ow-al-kim-ni

Source: Me68III391-15

Source trans.: ditto (a San Joaquin Valley tribe)

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

244 siska

siska

siska₂

Milkweed Place

Nplace

Translation: Milkweed Place

Orig. spell: sis-ka

Source: Me68III391-16

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

245 taypaysastak

***taypaysas**

-tak

*taypaysas

-tak₂

part of a placename placename locative

Nplace

N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: ti-pi-sas-tak

Source: Me68III391-17

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

246 pakatka

pakka

-tka

pakka₂

-tak₂

shoulder-blade placename locative

N

N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: pa-kat-ka

Source: Me68III391-18

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

247 Suruknuma

Suruknuma

Suruknuma

placename

Nplace

Translation: placename

Orig. spell: shyoo-ruk-nu-ma

Source: Me68III391-19

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

248 haSartak

***haSar**

-tak

*haSar

-tak₂

part of a placename placename locative

Nplace

N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: ha-shyar-tak

Source: Me68III391-20

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

249 huristak

*huris	-tak
*huris	-tak ₂
part of a placename Nplace	placename locative N>Nplace

Translation: Juristac

Orig. spell: hoo-ris-tak

Source: Me68III391-21

Source trans.: the Juristac grant, near Gilroy

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

250 milyakniStak

*milya	-kniS	-tak
*milya	-kniS	-tak ₂
part of a placename Nplace	diminutive N>N	placename locative N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: mil-yak-nishy-tak

Source: Me68III391-22

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

251 icantak

*ican	-tak
*ican	-tak ₂
part of a placename Nplace	placename locative N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: e-chan-tak

Source: Me68III391-23

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

252 yelmus

yelmus
yelmus
placename
Nplace

Translation: placename

Orig. spell: yel-moos

Source: Me68III391-24

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

253 awkistak

*awkis	-tak
*awkis	-tak ₂
part of a placename	placename locative
Nplace	N>Nplace

Translation: placename

Orig. spell: aw-kis-tak

Source: Me68III392-1

Source trans.: nothing

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

254 toyotak

tooyoh	-tak
tooyoh	-tak ₂
bumblebee, wasp	placename locative
Nrevers.	N>Nplace

Translation: Gavilan/Fremont peak

Orig. spell: to-yoh-tak

Source: Me68III392-2

Source trans.: Fremont Peak. Means at the place of the bumble bees.

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

255 kulyistak

kuluulis	-tak
kuluulis	-tak ₂
elbow	placename locative
N	N>Nplace

Translation: Gilroy (literally 'elbow place')

Orig. spell: kool-yis-tak

Source: Me68III392-3

Source trans.: Gilroy. Means at the place of the elbow.

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

256 akastakwaS

akkas	-tak	-was
akkas	-tak ₁	-was
north	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Translation: northern tribes (San Jose and Santa Clara Indians)

Orig. spell: ak-kas-tak-wash

Source: Me68III392-4

Source trans.: San Jose and Santa Clara Indians. Meaning Northerners.

Research notes: See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

257 kakuntakwaS

kaakun -tak -was

kaakun -tak₁ -was

South at, in, to, on from, of

N N:Any N:Any

Translation: southern tribes / area of the southern tribes (Salinas Valley tribes)

Orig. spell: kah-koon-tak-wash

Source: Me68III392-5

Source trans.: Salinas valley Indians, literally southerners

Research notes: This is a place name. See Me68III390-3 for beginning of list and Me68III392-6 for the end of the list and notes about it.

258 yakSun

yakSun

yakSun

Tulareño (Yokuts) people, Indian

N

Translation: San Joaquin Valley Indians (Tularenos)

Orig. spell: yak-shyoon

Source: Me68III392-6

Source trans.: San Joaquin Valley Indians, general term applied to any tribe.

Research notes: It is noted "For the special tribe names of that region that she knows see above. Such is the pitiable material on tribe names and place names that Ascencion can furnish. Most of the names that she knows, she cannot locate, and she explains why this is as follows. When the Spanish established the mission at San Juan the Indians were not taken by surprise as they were at some missions, but had long spied on conditions at Monterey and were determined to resist. For several years the Indians of that region lived in the hills, having abandoned their rancherias, and fleeing whenever the Spanish soldiers came to capture them for settling at the mission. This broke up the knowledge of place names badly so that even in 1830 it would have been difficult to get thorough information on the place names of San Benito County. Furthermore, the unbaptized Indians were in league with the San Joaquin Valley Indians who used to make horse stealing raids on the ranches, and would even come down through the chimneys of adobe houses at night and murder families of Spanish and baptized Indians. These Indians when they caught a baptized Indian would cut a strip of skin off of his back and tie it around his neck and tell him to go and tell the Spanish that they did it. There are still a few other tribe names and place names in the notes that are not given above, and to hunt them now might take hours and duty calls to prepare questionnaire material diligently for asking Ascencion while asking is still possible. There are also etymologies for some of the names given above that I cannot find. If I wait longer to try to make the list more perfect, it will take time from these last few precious days. But I will send them as soon as I get the notes filed and in order. I had imagined there would be a long period during which Ascencion could work a little each day.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)
L: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

It now appears that she is going to sink fast, and will be dead in a very few weeks. The situation worries me very much. I am anything but through with her. It will be a great loss of information when she dies, even if I succeed in working with her a little for say another month.

259 koTatak

***kooTeh -tak**

*kooTeh -tak₂

gopher snake placename locative
N N>Nplace

Translation: Hollister

Orig. spell: ko-trah-tak

Source: Me68III393-1

Source trans.: Hollister

Research notes: It is noted "She knew {entry} as soon as it was read to her. She volunteered that indeed that is the old Indian name of Hollister and means the place of the gopher snakes, the old name that her mother used to use."

260 wileliSmo

weleeliSmo

weleeliSmo

upper San Felipe Valley
N

Translation: San Felipe Valley

Orig. spell: we-leh-lish-mo

Source: Me68III393-2

Source trans.: place of the salamanders

Research notes: It is noted that "{entry}" is all right too and apparently means the place of salamanders."

261 Secotak

***Seecoh -tak**

*Seecoh -tak₂

Pacheco placename locative
Nplace N>Nplace

Translation: Pacheco Peak

Orig. spell: sheh-tcho-tak

Source: Me68III393-3

Source trans.: Pacheco Peak

Research notes:

262 piknaci

piknaciH

piknaciH

the Pinnacles
Nplace

Translation: the Pinnacles

Orig. spell: pik-nah-chee

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

Source: Me68III393-4

Source trans.: the Pinnacles

Research notes: It is noted that "Sheh-tcho-tak, Pacheco Peak, made her remember Pik-nah-chee, the Pinnacles, and so she went from triumph unto triumph, getting every name on your list except for the Santa Cruz Mountains, which she did not know because it is in another language (namely, the Santa Cruz language)."

263 ensen

ensen

ensen

Salinas tribe

Npersonal

Translation: Salinas Indians

Orig. spell: en-sen

Source: Me68III393-5

Source trans.: Salinas Indians, means wild blackberry

Research notes:

264 wenyeren

wenyeren

wenyeren

Wenyeren Tribe/people

Npersonal

Translation: Wenyeren tribe

Orig. spell: wen-yeh-ren

Source: Me68III393-6

Source trans.:

Research notes: It is noted "She still sticks to her guns that the wen-yeh-ren have nothing whatever to do with the Carmel Indians, your direct information to that effect notwithstanding. I have also every one of your Carmel place names and will write them out for you as soon as I get a breathing spell from this nightmare of the last few weeks of work with a very sick woman. The doctor guesses that she may last until March; she may go much sooner. I am trying to be on the safe side and ask while she is still askable."

265 homron

homro

-n

homro

-n₂

get big strainer baskets

nominalizer

V

V>N

Translation: big strainer basket

Orig. spell: hom-ron

Source: Me68III393-7

Source trans.: an openwork basket shaped like a dishpan

Research notes: It is noted at the end of page 392 "The basket list I will send by separate letter, today if possible. The baskets are made of 'cut-grass' roots, which is most curious. I have some seven or ten basket names, and can probably find most of them without too long a hunt. The days and evenings are not long enough to keep up with the daily work. My eyes ache night and day." On page 394 "Nothing that remains to be done

with her is of more importance than straightening out the baskets. Ascencion's list stands as follows:"

266 lupyu

lupyu

lupyu

burden basket, packbasket

N

Translation: packbasket

Orig. spell: loop-yoo

Source: Me68III393-8

Source trans.: a packbasket, pointed at base.

Research notes:

267 rukSun

rukSu

-n

rukSu

-n₂

get mush baskets

nominalizer

V

V>N

Translation: bowl shaped basket (for water, soup, or mush)

Orig. spell: rook-shoon

Source: Me68III393-9

Source trans.: a narrow-mouthed trinket basket shaped like a bowl but with a small mouth.

Research notes:

268 tille

tillay

tillay

basket jug, water-bottle basket

N

Translation: basket for drinking water

Orig. spell: til-lay

Source: Me68III393-10

Source trans.: a basketry jug for keeping drinking water, shaped like the Piute basket jugs. Small neck.

Research notes:

269 sawi

saawiy

saawiy

berry basket

N

Translation: basket for picking berries

Orig. spell: sah-wee

Source: Me68III393-11

Source trans.: a crudely made basket pointed at the base, used for picking wild blackberries, etc., and made of tule or anything they can pick up near at hand.

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

270 siwen
siwen
siiwen
cooking basket
N

Translation: (unsure type of) basket

Orig. spell: see-wen

Source: Me68III393-12

Source trans.: a large, openwork winnowing basket or possibly a closed tray or basket.

Research notes: It is noted "She knows the word but is very hazy about what it designates."

271 tiprin
tiprin
tiprin
circular winnower basket
N

Translation: circular winnower

Orig. spell: tip-rin

Source: Me68III393-13

Source trans.: the common winnowing tray

Research notes:

272 tipSin
tipSin
tipSin
large tightly woven food basket
N

Translation: multi-purpose dishpan shaped basket

Orig. spell: tip-shin

Source: Me68III393-14

Source trans.: a basket the size and shape of a dishpan, used for many purposes

Research notes: The pages 394, 395, 396, & 397 are missing. Page 398 does not appear to be Mutsun.